



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

WORKSHOP DI TRADUZIONE SPECIALISTICA ARABO-ITALIANO - LMCCI

(Iniziativa del Dipartimento di Eccellenza)

21-24 luglio 2020

Docenti organizzatori: Dott.ssa Lucia Avallone, Dott.ssa Martina Censi

Modalità di erogazione: *online* sincrona

PROGRAMMA

I giornata: 21 luglio 2020

ore 10:00 – 12:00, Prof. Marco Boella

Contenuti teorici: arabo e organizzazioni internazionali: lingua ufficiale, lingua di lavoro, tipologie diverse di uso (le 4 dimensioni: strumenti internazionali, comunicazioni ufficiali, promozione, implementazione); esempi vari.

ore 14:00 – 16:00, Prof. Luca Patrizi

Contenuti teorici: Fondamenti e terminologia tecnica della dottrina politica del Sunnismo e dello Sciismo, da al-Māwardī (m. 1058) a Shāh Walī Allāh (m. 1762)

Attività pratiche: traduzione e analisi di passaggi scelti dalla letteratura religiosa islamica.

II giornata: 22 luglio 2020

ore 10:00 – 12:00, Prof. Marco Boella

Attività pratiche: la dimensione ufficiale e giuridica della versione araba di un testo: esempi, analisi e applicazioni.

ore 14:00 – 16:00, Prof. Luca Patrizi

Contenuti teorici: L'utilizzo della terminologia del potere nella letteratura sufi, il rapporto tra Sufismo e potere politico e l'opposizione degli *ahl al-ḥadīth*.

Attività pratiche: traduzione e analisi di passaggi scelti dalla letteratura religiosa islamica.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

III giornata: 23 luglio 2020

ore 10:00 – 12:00, Prof. Marco Boella

Attività pratiche: la promozione del lavoro dell'ONU e dell'ILO attraverso pubblicazioni e siti web in arabo: esempi, analisi e applicazioni.

ore 14:00 – 16:00, Prof. Luca Patrizi

Contenuti teorici: La nuova terminologia politica del Riformismo islamico, da Muḥammad Ibn ʿAbd al-Wahhāb (m. 1792) alla Società dei Fratelli musulmani.

Attività pratiche: traduzione e analisi di passaggi scelti dalla letteratura religiosa islamica.

IV giornata: 24 luglio 2020

ore 10:00 – 12:00, Prof. Marco Boella

Strumenti: come lavora un traduttore ONU Inglese-Arabo: esempi pratici, strumenti per la traduzione e tecnologie per la traduzione automatica assistita.

ore 14:00 – 16:00, Prof. Luca Patrizi

Contenuti teorici: La terminologia politica nel mondo islamico contemporaneo dopo la Rivoluzione iraniana, tra canali satellitari e Internet.

Attività pratiche: traduzione e analisi di passaggi scelti (documenti; media) e creazione di un lessico arabo-italiano.